

Secretaria da Agricultura

Directoria de Terras, Colonisação e Immigração



Anno: 192 1

48
9

Data 28 de Julho de 1921

"SERRA AZUL"

Interessado Burgese Francesco

Assumpto Pedindo restituição da importancia que despendeu com o seu transporte e o da sua familia do porto de Genova ao de Santos.

Amalado Bastos

30 27/21

Dr. Emílio Salles,
8/8/1921

Pt. 13, n. 1-069

Serra Azul
Fazenda São Luiz, 8 de Junho de 1921

Ex^{ma} S^{ra}: D^o Secretário de Estado dos Negócios da
Agricultura, Commercio e Obras Publicas do
Estado de São Paulo

D. P.

1/2 Folhas

Burgese Francese, imigrante, chegou ao porto
de Santos, no dia 2 de Junho de 1921, pelo va-
ze "Cordoba", procedente do Porto de Genova,
achando-se localisado, com sua familia (com-
posta de sua mulher Benami Felicia, de 41 annos,
seus filhos Domingos, de 10 annos e Jose, de 7
annos, na Fazenda do Sr. Luiz Gonzaga da
Fonseca, na estacao de Serra Azul, conforme
prova com os documentos juntos, e tendo pago
sua passagem daquelle porto ao de Santos,
vem, respectivamente, pelo presente, requerer
digne-se V. Ex^{ca}, de accordo com a Lei, auto-
rizar a restituicao, ao suplicante, da importan-
cia de Pirao, despendida em o seu
transporte conforme prova com os recibos juntos
ao presente.



P. Desfeimento
E. R. M.

Pede o Burgese Francese, por não saber ler



Walter Guimarães Couto
Testemunha: Josino E. de Carvalho Ramos
Jose Luiz Carneiro
Presença e assinatura a fim

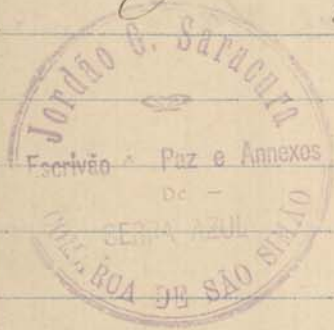
9/3/11. 81

firmos supra e da f.

Serra Azul 28 de julho de 1927.

Em test. ff. da verdade

Jordão Gaccalves Saraiva



TERÇA DE SÃO DOMINGOS DE YPIRÁ
R. PAULO - N.º 6. N.º 10, 12-1

Attesto que Burquesi Fran-
cisco, de nacionalidade Italiana,
chegados pelo vapor Cordoba achou
se juntamente com sua fa-
milia localizados como outros
em minha fazenda S. Luiz, na
estação de Barra Azul, no mun-
cipio de Silvânia.

São Paulo, 4 de Agosto de 1921
Luiz Gonzaga da Fonseca



Recebidos a prima supra.
S. Paulo, 4 de Agosto de 1921.
Em Test: G. S. S. claud. D.
O Des. ~~av. S. S. S.~~
João Gomes da Silva S. S.
R. S. S.



Obediente José Ferraz da
Fonseca J.º juiz de Paz do
Distrito de Serra Azul, Camar
-ca de S. Paulo, Estado de S. Paulo

Attesto que o Sr. Burguez Francisco
do Prado, imigrante, de nacionalidade
Italianna, acaba de estabelecer neste Distrito
na fazenda S. Luiz a propriedade de Sr. Lu-
iz Garrigaga de Fonseca e supregando em
tractamento de Café. O referido é verdade
e dan fe. affirmado em fe.º do Cargo que exa-
co

Serra Azul, 28 de Julho de 1927.

O J.º juiz de Paz.

José Ferraz



Recebe-se verdadeira a fôrma supra e dan
fe.º

Serra Azul, 28 de Julho de 1927.

Em test.º do Sr. verdade

Jordão Gucalves Saraiva



IMPRESSÃO DE PAZ DE SERRA AZUL DE VERA
EM SERRA AZUL - SÃO PAULO, 1927



N. 100

Ricevuta

del vaglia

di Lire⁽²⁾

2,05

a favore del Sig.

a

per conto del Sig.

L'Ufficiale di Posta

- (1) Ordinario o telegrafico.
(2) Somma in tutte lettere.

Tariffa per l'emissione dei vaglia.

La tassa per l'emissione dei vaglia per l'interno è stabilita come segue:

Fino a L.	10	centesimi	10
Oltre	10	fino a L.	25	.	.	.	20
"	25	"	"	"	"	"	40
"	50	"	"	"	"	"	60
"	75	"	"	"	"	"	80
"	100	"	"	"	"	"	100

aggiungendo successivamente centesimi 20 di 100 in 100 lire e frazione di 100 lire.

L'età vaglia però di somme non superiori a L. 25 a favore di sottufficiali, caporali o soldati dell'esercito o dell'armata, presenti al Corpo, la tassa è di soli centesimi 5.

È ridotta a metà della normale la tassa di emissione dei vaglia pagabili nel distretto postale dell'ufficio traente; fatta eccezione per quelli a favore di militari, sottoposti alla tassa di 5 centesimi.

L'età ogni vaglia da annunziarsi per telegrafo, oltre la tassa progressiva di cui sopra, e quella telegrafica, dovrà pagarsi dal mittente un diritto fisso di venti centesimi.



N. 99

Ricevuta

del vaglia⁽¹⁾

di Lire⁽²⁾

Due

5/100

a favore del Sig.

a

per conto del Sig.

L'Ufficiale di Posta

[Handwritten signature]

(1) Ordinario o telegrafico.

(2) Somma in tutte lettere.

Tariffa per l'emissione dei vaglia.

La tassa per l'emissione dei vaglia per l'interno è stabilita come segue:

Fino a L. 10	centesimi 10	
Oltre „ 10 fino a L. 25	„ „ „ „ „	„	20
„ „ 25 „ „ „	„ „ „ „ „	„	40
„ „ 50 „ „ „	„ „ „ „ „	„	60
„ „ 75 „ „ „	„ „ „ „ „	„	80
„ „ 100 „ „ „	„ „ „ „ „	„	80

aggiungendo successivamente centesimi 20 di 100 in 100 lire e frazione di 100 lire.

Per vaglia però di somme non superiori a L. 25 a favore di sottufficiali, generali o soldati dell'esercito o dell'armata, presenti al Corpo, la tassa è di soli centesimi 5.

È ridotta a metà della normale la tassa di emissione dei vaglia pagabili nel distretto postale dell'ufficio traente; fatta eccezione per quelli a favore di militari, sottoposti alla tassa di 5 centesimi.

Per ogni vaglia da annunziarsi per telegrafo, oltre la tassa progressiva di cui sopra, e quella telegrafica, dovrà pagarsi dal mittente un diritto fisso di venti centesimi.

N° * 1

Ricevuta

del vaglia ⁽¹⁾

di Lire ⁽²⁾

2, 05

a favore del Sig.

a

per conto del Sig.

L'Ufficiale di Posta

(1) Ordinario o telegrafico.

(2) Somma in tutte lettere.

Tariffa per l'emissione dei vaglia.

La tassa per l'emissione dei vaglia per l'interno è stabilita come segue:

Fino a L. 10	. . .	centesimi 10
Oltre " 10 fino a L. 25		" 20
" " 25 " " 50		" 40
" " 50 " " 75		" 60
" " 75 " " 100		" 80

aggiungendo successivamente centesimi 20 di 100 in 100 lire e frazione di 100 lire.

Per vaglia però di somme non superiori a L. 25 a favore di sottufficiali, caporali o soldati dell'esercito o dell'armata, presenti al Corpo, la tassa è di soli centesimi 5.

È ridotta a metà della normale la tassa di emissione dei vaglia pagabili nel distretto postale dell'ufficio traente; fatta eccezione per quelli a favore di militari, sottoposti alla tassa di 5 centesimi.

Per ogni vaglia da annunziarsi per telegrafo, oltre la tassa progressiva di cui sopra, e quella telegrafica, dovrà pagarsi dal mittente un diritto fisso di venti centesimi.

Amministrazione delle Poste e dei Telegr.
Corrispondenza assicurata
Modello 12 B



Azienda L.

Valore dichiarato N.

Spese gr.

Suggeri S.

Impronte

Intento

Destinatario

Destinazione

L. Russo
Profetto
Mourelun C

Firma

Tassa

Franchese L.

Forza maggiore L.

1,00 *//* *[Signature]*

CERTIFICATO DI VACCINAZIONE

Il sottoscritto Medico del Comune di S. Costantino Calabro
Provincia di Catanzaro

Dichiara

di aver vaccinato il nominat o (indicare chiaramente le generalità):

Borghese Francesco fu Domenico

il giorno 15 ottobre 1920

e di aver riconosciuto il buon esito fra il 7.^{mo} ed il 10.^{mo} giorno.

S. Costantino Calabro li 30 marzo 1921

Il Medico

Dott. Francesco Lombardi Comite

VISTO: per la legalizzazione della firma del Dottor:

Francesco Lombardi Comite

Bollo



Il Sindaco

Comite

N. B. — In carta libera per uso di emigrazione. Se si tratta d'una famiglia indicare i nomi di tutti i componenti e le età.

CERTIFICATO di sana costituzione organica
e di immunità da malattie infettive o contagiose

Il sottoscritto Medico del Comune di S. Costantino Calabro
Provincia di Catanzaro

Dichiara

di aver visitato il nominato (indicare chiaramente le generalità).

Borghesi Francesco fu Domenico

residente in S. Costantino Calabro
che desidera emigrare per l'America del Sud e di non aver riscontrato nè
« Tracoma » nè altra malattia infettiva o contagiosa.

Dichiara inoltre che il suddetto non ha nessun difetto fisico.

S. Costantino Calabro li 30 marzo 1921

Il Medico

Dott. Francesco Lombardi Comite

VISTO: per la legalizzazione della firma del Dottor:

Francesco Lombardi Comite

Bollo

Il Sindaco

Francesco

N. B. — In carta libera per uso di emigrazione. Se si tratta d'una famiglia indicarne i nomi di tutti i componenti e le rispettive età.

1063

VISTO

NAPOLIS, 29.4.1921



M. Paula

CERTIFICATO di sana costituzione organica
e di immunità da malattie infettive o contagiose

Il sottoscritto Medico del Comune di S. Costantino Calabro
Provincia di Calenzano

Dichiara

di aver visitato la nominat a (indicare chiaramente le generalità).

Denami Felicia di Giuseppe
Borghese Domenico di Francesco
Borghese Giuseppe di Francesco

residenti in S. Costantino Calabro
che desidera emigrare per l'America del Sud e di non aver riscontrato nè
« Tracoma » nè altra malattia infettiva o contagiosa.

Dichiara inoltre che i 2 suddetti non hanno nessun difetto fisico.

S. Costantino Calabro li 31 marzo 1921

Il Medico

Dott. Francesco Lombardi Comite

VISTO: per la legalizzazione della firma del Dottor:

Francesco Lombardi Comite



Il Sindaco

Francesco Lombardi Comite

N. B. — In carta libera per uso di emigrazione. Se si tratta d'una famiglia indicarne i nomi di tutti i componenti e le rispettive età.

CERTIFICATO DI VACCINAZIONE

Il sottoscritto Medico del Comune di S. Costantino Calabro
Provincia di Castellana Grotte

Dichiara

di aver vaccinato i P nominati (indicare chiaramente le generalità):

Denami Melicio di Giuseppe
Borghese Domenico di Tommaso
Borghese Giuseppe di Tommaso

il giorno 15 Ottobre 1920

e di aver riconosciuto il buon esito fra il 7.^{mo} ed il 10.^{mo} giorno.

S. Costantino Calabro li 31 Marzo 1921

Il Medico

Dott. Francesco Lombardi Comite

VISTO: per la legalizzazione della firma del Dottor:

Francesco Lombardi Comite

Bollo



Il Sindaco

Francesco

N. B. — In carta libera per uso di emigrazione. Se si tratta d'una famiglia indicare i nomi di tutti i componenti e le età.

1064

VISTO

NAPOLIS, 29.4.1921



M. Paula

ALFANDEGA DO RIO DE JANEIRO

Instruções para conhecimento dos passageiros que se destinam aos portos do Brasil.

O que se entende por bagagem do passageiro. — Obrigação do passageiro. — Penas em que incorre.

Entende-se por bagagem :

- a) A roupa usada ;
- b) Os instrumentos e artigos do serviço e uso diário ou da profissão dos passageiros, officiaes ou equipagem das embarcações ;
- c) Os baúes, malas e saccos de viagem usados, necessario para o uso pessoal e diário, durante a viagem ;
- d) As joias qu es reconhecer serem de uso dos passageiros. (Nova Consolidação das Leis das Alfandegas e Mesas de Rendas, art. 300 ; Instruções expedidas com o Decreto n. 3.529, de 15 de Dezembro de 1899, art. 16.)

E' obrigação do passageiro apresentar, a bordo, ao capitão do navio que o transportar, declaração summaria, escripta e assignada, do conteúdo dos volumes que contiverem mercadorias ou objectos de commercio ou mesmo objectos miudos que pela sua natureza et quantidade não possam ser considerados de commercio, com expressa menção da marca ou letreiro, numero e qualidade do volume.

Não a tendo feito a bordo, é ainda o passageiro obrigado a fazel-a, em terra, ao funcionario fiscal, até a inicio da conferencia dos volumes, podendo, nesta occasião, ser a declaração simplesmente verbal ou escripta. (Nova Consol. citada, art. 351, n. 3 e art. 392 ; Instr. citadas, art. 18 e Circ. do Ministerio da Fazenda, n. 27, de 18 de Julho de 1905).

A falta da declaração sera punida :

- a) Com multa de direitos em dobro e mais 10 % sobre os mesmos direitos, quando nos volumes forem encontradas mercadorias ou artigos de commercio ;
- b) Com multa de 2 \$ 500 a 50 \$ por volume, quando os volumes contiverem objectos miudos. (Nova Consol. citada, art. 392 ; Instr. citadas, arts. 18 e 19, paragrapho unico ; Circ. citada, regra 2°).

Si forem encontrados em fundos falsos, ou em outros quaesquer meios de occultação, objectos ou mercadorias sujeitas a direitos e esta circumstancia não houver sido declarada pelo passageiro, antes de principiar a conferencia, incorrerá este na pena de perda das mercadorias e multa correspondente a metade de seu valor, sendo, além disso, detido e enviado com o respectivo auto à autoridade competente para o devido processo criminal. A igual processo fica sujeito o passageiro em cuja bagagem forem encontradas notas ou papeis de credito falsos. (Nova Consol. citada, art. 397, §§ 2° e 3° e art. 631, § 2°).

Alfandega do Rio de Janeiro, 10 de Abril de 1906. — João Lindolpho Camara, inspector.

Instructions aux passagers qui se destinent aux ports du Brésil.

Ce qu'on entend par bagages de passagers. — Obligations des passagers. — Peines dont ils sont passibles.

On entend par bagages :

- a) Les effets usagés ;
- b) Les instruments et objets de service et usage journalier ou de la profession des passagers, officiers ou équipages des embarcations ;
- c) Les caisses, malles et sacs de voyage usagés, nécessaires à l'usage personnel et journalier, pendant le voyage ;
- d) Les bijoux qui seront reconnus être de l'usage des passagers.

Le passager est tenu de présenter à bord, au capitaine du navire sur lequel il a pris passage, une déclaration sommaire, par écrit et signée, du contenu des colis contenant des marchandises ou des objets de commerce ou même de menus objets qui, par leur nature et quantité, ne puissent être considérés comme de commerce, avec la mention précise de la marque ou adresse, du nombre et qualité des colis.

En cas que cette déclaration n'ait pas été faite à bord le passager est encore tenu de la

faire à terre, au fonctionnaire du fisc, jusqu'au moment où commencera la vérification des colis, et dans ce cas la déclaration pourra être verbale ou écrite.

L'absence de cette déclaration sera punie :

- a) Par une amende des droits en double plus 10 % sur les mêmes droits, lorsqu'on constatera parmi les colis des marchandises ou des objets de commerce ;
- b) Par une amende de 2 \$ 500 à 50 \$ par colis, lorsque les colis contiendront des menus objets.

Dans les cas où l'on découvrirait dans des doubles fonds, ou tout autre moyen de cachette, des objets ou des marchandises sujettes à des droits et que cette circonstance n'ait pas été déclarée par le passager, avant de commencer la vérification, celui-ci souffrira la peine de perte des marchandises et l'amende correspondante à la moitié de leur valeur, et il sera en outre arrêté et remis entre les mains de l'autorité compétente afin d'avoir lieu la procédure criminelle.

Les mêmes peines seront appliquées au passager dans les bagages duquel on découvrirait de faux billets ou de faux documents de crédit.

Istruzioni per conoscenza dei passeggeri che si destinano ai porti del Brasile.

Cio che s'intende per bagaglio del passeggero. — Obbligo del passeggero. — Penelle quali incorre.

S'intende per bagaglio :

- a) Panni usati ;
- b) Gli instrumenti e articolo di servizio e uso giornaliero o della professione dei passeggeri, officiali o equipaggio delle imbarcazioni ;
- c) I baui, valigie e sacchi da viaggio ;
- d) Le gioie che si riconosce essere di uso dei passeggeri.

E' obbligo del passeggero presentare a bordo, al capitano del bastimento che lo trasporta, dichiarazione sommara scritta e firmata, del contenuto dei volumi che racchiudessero mercanzie o oggetti di commercio o anche oggetti minuti che per la loro natura et quantità non possano essere considerati di commercio ; colla espressa menzione della marca o indirizzo, numero e qualità del volume.

Non avendolo fatto a bordo, è ancora il passeggero obbligato a farlo in terra, al funzionario fiscale, fino all'inizio della conferenza dei volumi, potendo, in questa occasione essere la dichiarazione semplicemente verbale o scritta.

La mancanza della dichiarazione sera punita :

- a) Colla multa dei diritti in doppio e più il 10 % sugli stessi diritti quando nei volumi fossero incontrate mercanzie o articoli di commercio ;
- b) Con multa di 2 \$ 500 à 50 \$ 000 per volumi, quando i volumi contenessero oggetti minuti.

Se venissero incontrati in fondo falso o in qualunque altro mezzo di nascondiglio, oggetti o mercanzie soggette a dazio e questa circostanza non fosse stata dichiarata dal passeggero, prima di cominciare la conferenza, incorrerà questo nella pena della perdita della mercanzia e multa corrispondente alla metà del suo valore, essendo oltre a ciò arrestato e inviato con il respectivo atto all'autorità competente per procedere a processo criminale. Allo stesso processo va soggetto il passeggero nel cui bagaglio fossero incontrate note o carte di credito false.

Instructions for the information of passengers with destination to Brazilian ports.

1) What is understood as passengers luggage. — 2) Obligations of passengers. — 3) Fines which may be incurred.

As luggage it is understood :

- a) Used clothes.
- b) Instruments and other articles of daily use

or professional use to passengers, officers and crew.

c) Trunks, handbags and bags used necessary for the daily personal use, during the passage.

d) Jewels recognised as being used by the passengers.

It is compulsory that the passenger renders to the Captain of the vessel, a summary declaration in writing and duly signed, specifying the content of each parcel, that contains merchandise or articles for sale and even such articles for which by their nature and quantity can not be considered as destined for commerce, clearly mentioning marks and numbers or address quantity and quality of the packages.

This declaration not having been made on board, the passenger is obliged to make same on shore to the Fiscal-Offical before the conference of the luggage-takes place, in this case the declaration may be in writing or simply verbally.

The wanting of this declaration is punished :

a) With a fine of double the import-duties plus 10 %, on same duties, if merchandise or articles of commerce are found amongst them.

b) Also a fine of Rs. 2 \$ 500 to 50 \$ 000 for each package, containing smaller articles.

If goods subject to duties are found under false bottoms or otherwise hidden and not being declared by the passenger before the conference of the contents has begun, the passenger incurs the loss of the merchandise and a fine of half the value, being besides arrested and sent to the competent authority for trial. The same proceeding will be taken with reference to passengers in whose luggage are found money notes or papers of credit-false.

Instructionen für Reisende, welche sich nach Brasilien begeben.

Was unter Passagier genack verstanden ist. — Verpflichtung des Passagiers. — Strafen.

Unter Gepäck wird verstanden :

- a) Gebrauchte Kleidungsstücke.
- b) Werkzeuge und Gegenstände die im täglichen Gebrauch sind oder zum Gewerbe der Passagiere, Offiziere oder Besatzung der Fahrzeuge gehören.
- c) Koffer, Kisten und Reisesäcke für den täglichen Gebrauch während der Reise.
- d) Schmucksachen im Gebrauch der Passagiere.

Es ist Pflicht des Passagiers dem Kapitän des Schiffes eine schriftliche und unterzeichnete Erklärung des Inhalts der Volumens zu geben, welche Waren oder Handelsartikel oder auch kleinere Gegenstände, welche nicht als Handelsartikel betrachtet werden können, enthalten, mit besonderer Erwähnung der Marke, Aufschrift, Nummer und Qualität des Gepäckstückes.

Ist dies nicht an Bord geschehen so ist der Passagier verpflichtet es am Lande den Zollbeamten zu thun und zwar vor Anfang der Besichtigung und kann dann die Erklärung entweder mündlich oder schriftlich gemacht werden.

Das Fehlen der Declaration wird bestraft :

a) Mit Verdoppelung des Zolles plus 10 % wenn in den Volumen Handelsartikel vorgefunden werden.

b) Geldstrafe von 2 \$ 500 bis 50 \$ 000 per Volumen wenn dieselben kleinere Gegenstände enthalten.

Wenn verzollbare Waren oder andere Gegenstände in falschen Boden oder anderen geheimen Plätzen gefunden werden und dieser Umstand nicht von dem Passagier vor Anfang der Besichtigung erklärt worden ist, so wird derselbe mit Verlust der Ware und einer Geldstrafe in der Höhe der Hälfte des Wertes der Ware bestraft, und wird er ausserdem verhaftet und von der bezüglichen Autorität prozessirt.

Einem gleichen Verfahren ist der Passagier unterworfen in dessen Gepäck falsche Banknoten oder Credit-briefe angetroffen werden.

ALFANDEGA DO RIO DE JANEIRO

Instruções para conhecimento dos passageiros que se destinam aos portos do Brasil.

O que se entende por bagagem do passageiro. — Obrigação do passageiro. — Penas em que incorre.

Entende-se por bagagem :

- A roupa usada ;
- Os instrumentos e artigos do serviço e uso diário ou da profissão dos passageiros, officiaes ou equipagem das embarcações ;
- Os baúes, malas e saccos de viagem usados, necessario para o uso pessoal e diário, durante a viagem ;
- As joias qu' se reconhecer serem de uso dos passageiros. (Nova Consolidação das Leis das Alfandegas e Mesas de Rendas, art. 300 ; Instruções expedidas com o Decreto n. 3.529, de 15 de Dezembro de 1899, art. 16.)

E' obrigação do passageiro apresentar, a bordo, ao capitão do navio que o transportar, declaração summaria, escripta e assignada, do conteúdo dos volumes que contiverem mercadorias ou objectos de commercio ou mesmo objectos miúdos que pela sua natureza et quantidade não possam ser considerados de commercio, com expressa menção da marca ou letreiro, numero e qualidade do volume.

Não a tendo feito a bordo, é ainda o passageiro obrigado a fazel-a, em terra, ao funcionario fiscal, até a inicio da conferencia dos volumes, podendo, nesta occasião, ser a declaração simplesmente verbal ou escripta. (Nova Consol. citada, art. 351, n. 3 e art. 392 ; Instr. citadas, art. 18 e Circ. do Ministerio da Fazenda, n. 27, de 18 de Julho de 1905).

A falta da declaração sera punida :

- Com multa de direitos em dobro e mais 10 % obre os mesmos direitos, quando nos volumes forem encontradas mercadorias ou artigos de commercio ;
- Com multa de 2 \$ 500 a 50 \$ por volume, quando os volumes contiverem objectos miúdos. (Nova Consol. citada, art. 392 ; Instr. citadas, arts. 18 e 19, paragrapho unico ; Circ. citada, regra 2^o).

Si forem encontrados em fundos falsos, ou em outros quaesquer meios de occultação, objectos ou mercadorias sujeitas a direitos e esta circumstancia não houver sido declarada pelo passageiro, antes de principiar a conferencia, incorrerá este na pena de perda das mercadorias e multa correspondente a metade de seu valor, sendo, além disso, detido e enviado com o respectivo auto à autoridade competente para o devido processo criminal. A igual processo fica sujeito o passageiro em cuja bagagem forem encontradas notas ou papeis de credito falsos. (Nova Consol. citada, art. 397, §§ 2^o e 3^o e art. 631, § 2^o).

Alfandega do Rio de Janeiro, 10 de Abril de 1906. — João Lindolpho Camara, Inspector.

Instructions aux passagers qui se destinent aux ports du Brésil.

Ce qu'on entend par bagages de passagers. — Obligations des passagers. — Peines dont ils sont passibles.

On entend par bagages :

- Les effets usagés ;
- Les instruments et objets de service et usage journalier ou de la profession des passagers, officiers ou équipages des embarcations ;
- Les caisses, malles et sacs de voyage usagés, nécessaires à l'usage personnel et journalier, pendant le voyage ;
- Les bijoux qui seront reconnus être de l'usage des passagers.

Le passager est tenu de présenter à bord, au capitaine du navire sur lequel il a pris passage, une déclaration sommaire, par écrit et signée, du contenu des colis contenant des marchandises ou des objets de commerce ou même de menus objets qui, par leur nature et quantité, ne puissent être considérés comme de commerce, avec la mention précise de la marque ou adresse, du nombre et qualité des colis.

En cas que cette déclaration n'ait pas été faite à bord le passager est encore tenu de la

faire à terre, au fonctionnaire du fisc, jusqu'au moment où commencera la vérification des colis, et dans ce cas la déclaration pourra être verbale ou écrite.

L'absence de cette déclaration sera punie :

- Par une amende des droits en double plus 10 % sur les mêmes droits, lorsqu'on constatera parmi les colis des marchandises ou des objets de commerce ;
- Par une amende de 2 \$ 500 à 50 \$ par colis, lorsque les colis contiendront des menus objets.

Dans les cas où l'on découvrirait dans des doubles fonds, ou tout autre moyen de cachette, des objets ou des marchandises sujettes à des droits et que cette circonstance n'ait pas été déclarée par le passager, avant de commencer la vérification, celui-ci souffrira la peine de perte des marchandises et l'amende correspondante à la moitié de leur valeur, et il sera en outre arrêté et remis entre les mains de l'autorité compétente afin d'avoir lieu la procédure criminelle.

Les mêmes peines seront appliquées au passager dans les bagages duquel on découvrirait de faux billets ou de faux documents de crédit.

Istruzioni per conoscenza dei passeggeri che si destinano ai porti del Brasile.

Gio che s'intende per bagaglio del passeggero. — Obbligo del passeggero. — Penelle quali incorre.

S'intende per bagaglio :

- Panni usati ;
- Gli strumenti e articolo di servizio e uso giornaliero o della professione dei passeggeri, ufficiali o equipaggio delle imbarcazioni ;
- I bauli, valigie e sacchi da viaggio ;
- Le gioie che si riconosce essere di uso dei passeggeri.

E' obbligo del passeggero presentare a bordo, al capitano del bastimento che lo trasporta, dichiarazione sommara scritta e firmata, del contenuto dei volumi che racchiudessero mercanzie o oggetti di commercio o anche oggetti minuti che per la loro natura et quantità non possano essere considerati di commercio ; colla espressa menzione della marca o indirizzo, numero e qualità del volume.

Non avendolo fatto a bordo, è ancora il passeggero obbligato a farlo in terra, al funzionario fiscale, fino all'inizio della conferenza dei volumi, potendo, in questa occasione essere la dichiarazione semplicemente verbale o scritta.

La mancanza della dichiarazione sera punita :

- Colla multa dei diritti in doppio e più il 10 % sugli stessi diritti quando nei volumi fossero incontrate mercanzie o articoli di commercio ;
- Con multa di 2 \$ 500 a 50 \$ 000 per volumi, quando i volumi contenessero oggetti minuti.

Se venissero incontrati in fondo falso o in qualunque altro mezzo di nascondiglio, oggetti o mercanzie soggette a dazio e questa circostanza non fosse stata dichiarata dal passeggero, prima di cominciare la conferenza, incorrerà questo nella pena della perdita della mercanzia e multa corrispondente alla metà del suo valore, essendo oltre a ciò arrestato e inviato con il respectivo atto all'autorità competente per procedere a processo criminale. Allo stesso processo va soggetto il passeggero nel cui bagaglio fossero incontrate note o carte di credito false.

Instructions for the information of passengers with destination to Brazilian ports.

1) What is understood as passengers luggage. — 2) Obligations of passengers. — 3) Fines which may be incurred.

As luggage it is understood :

- Used clothes.
- Instruments and other articles of daily use

or professional use to passengers, officers and crew.

c) Trunks, handbags and bags used necessary for the daily personal use, during the passage.

d) Jewels recognised as being used by the passengers.

It is compulsory that the passenger renders to the Captain of the vessel, a summary declaration in writing and duly signed, specifying the content of each parcel, that contains merchandise or articles for sale and even such articles for which by their nature and quantity can not be considered as destined for commerce, clearly mentioning marks and numbers or address quantity and quality of the packages.

This declaration not having been made on board, the passenger is obliged to make same on shore to the Fiscal-Official before the conference of the luggage takes place, in this case the declaration may be in writing or simply verbally.

The wanting of this declaration is punishable :

a) With a fine of double the import-duties plus 10 %, on same duties, if merchandise or articles of commerce are found amongst them.

b) Also a fine of Rs. 2 \$ 500 to 50 \$ 000 for each package, containing smaller articles.

If goods subject to duties are found under false bottoms or otherwise hidden and not being declared by the passenger before the conference of the contents has begun, the passenger incurs the loss of the merchandise and a fine of half the value, being besides arrested and sent to the competent authority for trial. The same proceeding will be taken with reference to passengers in whose luggage are found money notes or papers of credit false.

Instructionen für Reisende, welche sich nach Brasilien begeben.

Was unter Passagier genack verstanden ist. — Verpflichtung des Passagiers. — Strafen.

Unter Gepäck wird verstanden :

- Gebrauchte Kleidungsstücke.
- Werkzeuge und Gegenstände die im täglichen Gebrauch sind oder zum Gewerbe der Passagiere, Offiziere oder Besatzung der Fahrzeuge gehören.
- Koffer, Kisten und Reisesäcke für den täglichen Gebrauch während der Reise.
- Schmucksachen im Gebrauch der Passagiere.

Es ist Pflicht des Passagiers dem Kapitän des Schiffes eine schriftliche und unterzeichnete Erklärung des Inhalts der Volumen zu geben, welche Waren oder Handelsartikel oder auch kleinere Gegenstände, welche nicht als Handelsartikel betrachtet werden können, enthalten, mit besonderer Erwähnung der Marke, Aufschrift, Nummer und Qualität des Gepäckstückes.

Ist dies nicht an Bord geschehen so ist der Passagier verpflichtet es am Lande den Zollbeamten zu thun und zwar vor Anfang der Besichtigung und kann dann die Erklärung entweder mündlich oder schriftlich gemacht werden.

Das Fehlen der Declaration wird bestraft :

- Mit Verdoppelung des Zolles plus 10 % wenn in den Volumen Handelsartikel vorgefunden werden.
- Geldstrafe von 2 \$ 500 bis 50 \$ 000 per Volumen wenn dieselben kleinere Gegenstände enthalten.

Wenn verzollbare Waren oder andere Gegenstände in falschen Boden oder anderen geheimen Plätzen gefunden werden und dieser Umstand nicht von dem Passagier vor Anfang der Besichtigung erklärt worden ist, so wird derselbe mit Verlust der Ware und einer Geldstrafe in der Höhe der Hälfte des Wertes der Ware bestraft, und wird er ausserdem verhaftet und von der bezüglichen Autorität prozessirt.

Einem gleichen Verfahren ist der Passagier unterworfen in dessen Gepäck falsche Banknoten oder Credit-briefe angetroffen werden.

Per il BRASILE

LLOYD LATINO

Vapore "CORDOBA",
partenza da Genova il 13 Maggio 1921

N. 32 del biglietto di passaggio

Ricevuto dal Sig.

Burgese Francesco

i seguenti documenti personali :

1. Un passaporto con fotografia;
2. Un certificato di subita vaccinazione;
3.

Napoli, li 11 Maggio 1921

(Timbro di bordo)

Per il BRASILE

LLOYD LATINO

Vapore "CORDOBA",

partenza da Genova il 13 Maggio 1921

N. 83 del biglietto di passaggio

Ricevuto dal Sig.

Senoni Felicia

i seguenti documenti personali :

1. Un passaporto con fotografia;
2. Un certificato di subita vaccinazione;
3.

Napoli, li 11 Maggio 1921

(Timbro di bordo)

Vapeur "CORDOBA"

SANTOS

Famille N°

67

Bulletin, de Débarquement
Boleta de desembarque
Bollettino di sbarco
Landungsschein

Vapeur "CORDOBA"

SANTOS

Famille N° 101-103

Bulletin de Débarquement
Boleta de desembarque
Bollettino di sbarco
Landungsschein

Santos

Piroscafo CORDOBA

Sig. Purgese Francesco

Biglietto No ~~256~~ 103

101-103

Destinazione SANTOS

Santos

Pirascasa **CORDOBA**

Sig. Senam Felicia

Biglietto No 23 67

Destinazione **SANTOS**

N.º 190

Bergese Francisco, expontaneo, agricul-
tor, de 52 annos, sua mulher Felicia, de 40, seus filhos, Domenico, de
9, e Giuseppe, de 6 annos de idade, procedentes do porto de Genova,
vieram pelo vapor "Cordoba," entraram na Hospedaria deste Departamen-
to, em 2 de Junho ultimo e seguiram para a fazenda do Sr. Luiz Gonza-
ga da Fonseca, na estação de Serra Azul, contractados pela procura n.
3.198.

Não tendo o requerente em sua familia,
pelo menos, tres pessoas de trabalho, maiores de 12 até 50 annos, con-
forme prescreve o regulamento em vigor, - parece-me que o presente re-
querimento poderá ser INDEFERIDO.

Departamento Estadual do Trabalho, São Paulo, 13 de Agosto de 1921.


DIRECTOR.

Indeferido.

C. Costa

Seu Tor. int.

16. 8. 21

Recebi dois passaportes de colono
Burgis Francisco

S Paulo, 9/6/72
Walmorath,